



4²⁰¹⁵ TRANSLATIO

Nouvelles de la FIT

MOT DU PRÉSIDENT

J'espère que vous avez tous profité de cet été brûlant et que vous avez pu reprendre le travail avec d'autant plus d'ardeur. Ici, d'où je vous écris, nous sommes en plein printemps. C'est avec une énergie renouvelée que les membres du Comité exécutif, de FIT Europe et du Groupe de travail (auparavant Comité) de traduction et interprétation juridiques de la FIT vont se rencontrer durant la prochaine quinzaine sur une série d'événements où la FIT sera bien visible.

Le calendrier de la FIT est toujours bien rempli et il faudrait beaucoup plus de pages pour couvrir la totalité des nouvelles touchant sa famille élargie. Qu'en est-il du Conseil ? Peu de gens réalisent ses efforts pour concrétiser la rencontre de chaque année. Ceux qui nous suivent sur notre site web, Facebook et Twitter ont dû remarquer le nouveau look de nos communiqués de presse faisant connaître au monde le travail de la FIT. Ce numéro de *Translatio* mettra en vedette une partie de ce qui s'est passé au cours des derniers mois.

En le lisant, vous aurez déjà célébré le nouveau visage de la traduction et de l'interprétation, thème de la Journée mondiale de la traduction 2015. Le travail a déjà commencé sur le thème de la prochaine JMT. Vous pouvez donc commencer à cogiter sur la façon dont nous exposerons le thème de 2016 au grand public.

La FIT, c'est une collaboration qui nous permet d'établir une profession et une fédération plus fortes en apportant des avantages concrets à nos membres. Il m'est très agréable de lire que la récente visite en Azerbaïdjan de notre Conseil au grand complet a amplifié la stature et la visibilité de notre consœur l'AGTA, comme le relate Ismayil Jabrayilov, notre collègue du Conseil.

Dans ce grand coin de la planète, la FIT a rassemblé toutes nos associations membres russes pour célébrer l'année de la littérature, révéler des auteurs russes jusque-là non traduits et rapprocher du vaste monde de la publication des traducteurs littéraires en herbe. Dans ce numéro, nos collègues de Catalunya vous raconteront comment ils défendent la belle Barcelone pour le titre de ville de la littérature de l'UNESCO.

Le moteur interactif de pseudoscience de la BBC « Un robot vous prendra-t-il votre métier ? » présente aux yeux du public la traduction littéraire comme un domaine où la traduction automatique ne pourra jamais nous remplacer. Notre collègue du Conseil Alan Melby dissipe ici ce mythe dans son article sur la collaboration entre le Centre de recherche allemand sur l'intelligence artificielle (DFKI) et la FIT. Nous savons que nous sommes irremplaçables. La FIT œuvre pour le prouver.

Autre progrès de taille : notre nouveau partenariat avec l'Association mondiale des interprètes en langue des signes, la WASLI. Notre collaboration a eu des résultats immédiats, car la WASLI fait désormais partie de la coalition défendant les interprètes en zones de conflit. J'espère que ceci rapprochera davantage les associations nationales et régionales d'interprètes du langage oral et de la langue des signes. Pr Russell, présidente de la WASLI et moi-même travaillons ensemble sur une foule d'autres projets. Si vous avez de bonnes idées et suggestions, faites-le-moi savoir et suivez nos communiqués de presse.

La FIT a d'ailleurs renouvelé son initiative pour la protection de nos collègues en zones de conflit et ceux travaillant dans des conditions difficiles. Sous sa nouvelle présentation, la carte FIT internationale du traducteur fera partie d'un lot plus complet visant à les protéger pendant, mais aussi après les conflits, un but que partagent nos partenaires Red T, AIIC, IAPTI, Critical Link et WASLI.

Le mot partenaire évoque aussi deux de nos membres du Conseil qui ont décidé de convoler au cours de cet étonnant été. Ils nous font partager ici des photos de leur précieuse journée. Nous pouvons tous leur offrir tous nos vœux de bonheur.

Enfin, l'année des anniversaires se poursuit : 60 années de succès célébrées à la BDÜ et 35 au CONALTI. Le prochain numéro donnera la vedette à la fête du 95^e anniversaire de l'ÖVGD. Et on m'attend au 60^e de la CBTI. Cordialement !

Henry Liu, president@fit-ift.org

SOMMAIRE

Page 2

XII^e Forum international de la traduction et de l'interprétation juridiques – Défis, nouveaux rôles et éthique

Page 3

Nouveaux comités permanents et groupes de travail – Où en est-on ?

Page 4

Carte d'identité pour zones de conflit

Page 5

Concours d'affiches pour la Journée mondiale de la traduction

Page 6

La FIT et la WASLI signent un mémorandum d'entente

Page 8

Prix de la FIT de la traduction littéraire russe

Page 9

La BDÜ célèbre son 60^e anniversaire

Page 10

L'association catalane APTIC offre son soutien à la candidature de Barcelone, ville littéraire de l'UNESCO

Page 11

Les coulisses de la traduction et de l'interprétariat dans la région Asie-Pacifique de demain

Groupe de travail Babel

Dès 1954, lors de la première assemblée générale de la jeune Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), son ambitieux Conseil décida de la création d'une revue érudite, *Babel*. Elle serait essentiellement destinée aux traducteurs, interprètes et terminologues (le monde de la T&I) tout en intéressant également les non-spécialistes concernés par les conditions continuellement changeantes de la communication et les défis de marchés davantage tournés vers la technologie. Forte aujourd'hui de ses 60 ans, notre joyeuse revue traite d'une multitude de disciplines reposant sur ces piliers : théorie de la T&I, pratique, pédagogie, technologie, histoire, sociologie et gestion de terminologie. Un autre volet important touche à des articles sur le développement et l'évolution des professions de

la T&I : nouvelles disciplines, croissance, reconnaissance, codes déontologiques, protection et perspectives. *Babel* continue à être publiée pour la FIT et chaque numéro comporte par conséquent une partie dédiée à « La vie de la FIT ».

Babel est administrée aujourd'hui par son rédacteur en chef, Frans de Laet, ancien secrétaire-général de la FIT. Toutefois, avec l'étendue croissante des tâches, le Conseil de la FIT a récemment décidé de constituer un groupe de travail spécial pour prendre en charge une partie de ce travail. Au rédacteur viennent s'ajouter dans ce groupe María Eugenia Cazenave d'Argentine, Jonathan Downie de Grande-Bretagne et Sven Borei de Suède. L'un de ses premiers objectifs sera de renforcer la visibilité de *Babel* en intégrant des informations spéciales

sur le passé, le présent et l'avenir de la revue sur le site Internet de la FIT. Il s'agira par ailleurs de recueillir des opinions sur la perception générale par son public cible, tout en examinant avec soin l'impact du monde de la T&I à travers les médias locaux et internationaux. En même temps, plus d'efforts seront consacrés à souligner que la FIT possède la toute première revue dans le domaine de la T&I. Enfin, dans le but de mener à bien la première étape de sa mission, le groupe de travail se concentrera sur l'identification numérique des publications de *Babel* pour faciliter la recherche avec ses connexions et ses outils (ORCID, KUDOS, SCOPUS, etc.). Certes il nous reste encore beaucoup à faire, mais le groupe de travail a le vent en poupe.

Sven Borei, président, sven@heskonsult.com

XII^e Forum international de la traduction et de l'interprétation juridiques – Défis, nouveaux rôles et éthique – du 7 au 9 octobre 2015

Pour la première fois en Amérique et dans la ville de Lima au Pérou, aura lieu le XII^e Forum International sur les Défis, les Nouveaux Rôles et l'Éthique en matière de traduction et d'interprétation juridiques, organisé par le Comité de traduction et d'interprétation juridiques de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) et le Colegio de Traductores del Perú (CTP).

Cet important événement académique et professionnel est parrainé par l'Universidad Femenina del Sagrado Corazón, l'Universidad Ricardo Palma, l'Universidad César Vallejo et l'Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.

Nous vous invitons à participer à cet événement qui permettra de débattre autour de sujets répondant à votre intérêt professionnel dans un cadre d'apprentissage permanent parmi des experts et pour des experts. C'est une occasion de partager et d'apprendre, et d'établir de nouveaux liens académiques et professionnels.

Ce Forum s'adresse :

- aux traducteurs et aux interprètes spécialisés dans le domaine juridique,
- aux professionnels des domaines liés à la traduction et à l'interprétation juridiques,
- aux agents des services publics et aux experts liés au multiculturalisme et au multilinguisme,
- aux traducteurs et aux interprètes en formation désirant se spécialiser dans la traduction et l'interprétation juridiques.

OBJECTIF GÉNÉRAL

Établir des perspectives de développement pour la traduction et pour l'interprétation juridiques sur la base des meilleures pratiques et des initiatives académiques et professionnelles de traducteurs et d'interprètes nationaux et étrangers.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

- Promouvoir le statut professionnel de la traduction et de l'interprétation juridiques, ainsi que le statut de leurs

agents, à travers l'ouverture publique du Forum à d'autres groupes professionnels au Pérou et à l'étranger.

- Rassembler les traducteurs et interprètes nationaux et étrangers spécialisés dans le domaine juridique.
- Dynamiser le débat et la production académique entre les traducteurs et les interprètes juridiques grâce au contact institutionnel entre les universités engagées dans le développement de la traduction et de l'interprétation.
- Connaître le statut juridique, académique et professionnel de la traduction et de l'interprétation.
- Déterminer les meilleures options de formation et de développement de base et complémentaire des traducteurs et des interprètes juridiques.
- Découvrir les nouvelles tendances et les perspectives futures en matière de traduction et d'interprétation juridiques.

Pour obtenir davantage de renseignements :

http://www.forofitperu.com/index_en.html

Nouveaux comités permanents et groupes de travail – Où en est-on ?

Les mandats des comités de la FIT en L'activité entre 2013 et 2014 avaient pris fin en juin 2015. Leur mode de fonctionnement s'était avéré peu adapté aux besoins d'une fédération mondiale et à l'ère d'Internet. À sa dernière réunion, en mars 2015, le Conseil de la FIT s'était penché sur cette question et avait proposé la création d'un certain nombre de groupes de travail ou comités. Dans le numéro de *Translatio* de juillet 2015 vous avez trouvé un appel à candidatures et les noms des collègues qui s'étaient déjà manifestés spontanément pour en faire partie.

Aujourd'hui, douze groupes de travail et trois comités permanents ont commencé à travailler et sont en train de mettre en place leurs plans de travail. Pour certains, on connaît déjà le responsable qui, d'après les nouvelles directives (disponibles sur le site de la FIT dans le menu « À propos de nous »), est dorénavant élu par le groupe lui-même. Pour la plupart, le travail a commencé par une réunion virtuelle, permettant à tous de mieux se connaître, de discuter des idées de projets et de s'entendre sur des objectifs communs ; d'autres ont préféré opérer uniquement via la liste de discussion qui leur a été attribuée. Ils auront six semaines pour soumettre leurs plans de travail et leur éventuel budget, ainsi que le nom du responsable élu avec l'approbation du Conseil. Lorsque ce numéro de *Translatio* paraîtra, ce sera, nous l'espérons, chose faite pour tous et ces informations seront disponibles sur le site de la FIT. Chaque groupe de travail, chaque comité permanent y disposera d'une page pour vous informer de l'avancement de ses travaux.

Pour certains groupes de travail proposés par le Conseil, le nombre de trois participants n'a pas été atteint. C'est malheureusement le cas pour la traduction audiovisuelle (un candidat) et l'interprétation médicale (deux candidats). Mais il n'est jamais trop tard, un nouveau groupe de travail peut être créé à tout moment.

En revanche, certains groupes de travail ont connu un nombre de demandes particulièrement élevé. Le Conseil n'a

Composition des comités permanents et groupes de travail

- **Prix FIT 2017** : Sandra Bertolini, Verónica Ortiz, Wang Gangyi
- **Babel** : Frans de Laet, Maria Eugenia Cazenave, Sven Borei, Jonathan Downie
- **Base de données internationale des plaintes et décisions** : Henry Liu, Ana M. Paonessa, Catherine Greensmith
- **Développement (Soutien aux associations)** : Eleanor Cornelius, Ismayil Jabrayilov, Wolf Baur, Leticia Martinez, Marion Boers
- **Communication électronique (Site Internet, Facebook & Twitter)** : Eva Malkki, Kevin Quirk, Jørgen Christian Nielsen, Damian Santilli
- **Éducation et développement professionnel** : Olga Egorova, Vadim Sdobnikov, Hannelore Lee-Jahnke, Thelma Ferry, Analia Bogdan, Emma Garcia, Jozef Stefcik, Marian S. Greenfield, Dorota Staniszevska-Kowalak
- **Traduction et Interprétation juridique** : Jane Rollet, Christine Springer, Zofia Rybinska, Mary Ann Monteagudo, Aurie Escobar Ramsey, Lidia Jeansalle, ShaLijin, Ge Yajun, Emma GARCIA, Raquel Atencio, Peter Kopecky, Cromson Mvwala
- **Traduction littéraire et droits d'auteur** : Werner Richter, Ika Kaminka, Brigitte Rapp, Lucila Cordone, Ella Pankratova, Clelia Chamatropulos, Lois Feuerle, Kevin Quirk, Nathalie Rouanet-Herlt, Estela Consigli, Anna Lukinanova, Lidia Jeansalle
- **Recherche (Questions fondamentales)** : Reiner Heard, Reina De Bettendorf, Alan Melby, Edith Vanghelof, Lidia Jeansalle, Norma Keßler, Joanna Miler-Cassino
- **Enquête Normes et codes déontologiques** : Alan Melby, Marcelo Ingratta, Michaela Strick, Li Xu, Wang Zheng, Carmen Roberge
- **Translatio** : Sabine Colombe, Catherine Hodot, Marita Propato, Maria S. Gracia, Jane Rollet, Marita Propato

Comités permanents

- **Comité des Droits de l'homme** : Maria Cristina Magee, Margarite Heintz-Montez, Maha El Metwally
- **Normes ISO** : Ilya Mishchenko, Lidia Jeansalle, Zhang Xuetao, Alan Melby, Gladys Martell Hurtado, Claudia Koch-McQuillan. Délégué spécial : Izabel Souza
- **Fonds de solidarité** : Reiner Heard, Silvana Marchetti, Lorena Roque, Changqi Huang

pas limité le nombre de participants aux groupes de travail dans les directives, même si un nombre élevé pourrait ralentir le travail commun. Il est toujours possible de créer des sous-tâches ou de se partager le travail au sein du groupe.

Le secrétariat a reçu quelques candidatures très en retard, après l'approbation des groupes par le Conseil. Dans ce cas, ces candidatures seront soumises au groupe, comme prévu par l'article 71 du Règlement intérieur. Le groupe de travail a la faculté de nommer d'autres membres avec l'accord du Conseil et

des associations auxquelles appartiennent les nouveaux membres. Ce seront d'abord les groupes eux-mêmes qui accepteront ou non l'admission de nouveaux participants avant de solliciter l'accord du Conseil. Par ailleurs, compte tenu de l'étroite relation entre traduction littéraire et droits d'auteur, les deux groupes de travail Droits d'auteur (Copyright) et Traduction littéraire ont décidé de fusionner. Vous en apprendrez plus dans le prochain *Translatio*.

Sabine Colombe
secretarygeneral@fit-ift.org

Carte d'identité pour zones de conflit

Protection de nos collègues dans les zones de conflit

Des tentatives précédentes visant à l'émission d'une carte d'identité de la FIT n'avaient pas permis d'atteindre les objectifs essentiels, les coûts en matière de budget et de travail compromettant en fin de compte la durabilité de ce projet.

Une demande récente de l'association irakienne fait ressortir la nécessité de rétablir le rôle de représentation de la FIT envers nos collègues travaillant dans des conditions difficiles.

Ceci s'inscrit dans la ligne de la résolution émise lors du Congrès statutaire de Berlin appelant les gouvernements des pays et la communauté internationale à :

- protéger les traducteurs et interprètes locaux dans les zones de conflit,
- veiller à la sécurité de leur existence pendant, mais aussi après leur mission dans les zones de conflit,
- respecter l'impartialité du travail des traducteurs et des interprètes,
- œuvrer en vue d'une convention des Nations Unies ou d'un document international sur la sécurité afin de protéger les traducteurs et interprètes dans les zones de conflit pendant et après leur service.

C'est avec fierté que la FIT annonce le lancement de la carte internationale du traducteur, dont un échantillon est présenté ci-contre. Elle est spécialement conçue pour :

- les associations membres de la FIT n'ayant pas suffisamment de ressources pour produire et émettre leur propre carte d'identité,
- les associations membres de la FIT (qui pourraient ou non émettre leurs propres cartes) envisageant de travailler dans des zones de conflit,
- les traducteurs et interprètes travaillant dans des zones de conflit avec des agences accréditées spécifiques, lesquelles ne sont pas ou ne peuvent pas être membres de la FIT.

Le lancement de cette carte d'identité cautionne et renforce le Guide pratique à l'usage des traducteurs/interprètes civils et des personnes recourant à leurs services dans les zones de conflit, publié en 2013. Ceci va dans le même sens que d'autres projets en cours où la FIT est en partenariat avec Red T, organisation sans but lucratif pour la défense des traducteurs et interprètes dans les zones à haut risque, ainsi que trois autres importantes associations linguistiques internationales : l'Association internationale des interprètes de conférence (AIIC), l'Association internationale des traducteurs et interprètes professionnels (IAPTI) et Critical Link International. L'AIIC et l'IAPTI sont elles-mêmes membres observateurs de la FIT. Ensemble nous pouvons changer la vie des inter-



Estonian Army. Captain Georgi Kokoshinski

Translator • Interpreter • Terminologist • Conflict Zone Linguist



International Translator's Card
Carte de Traducteur

Card Number: 1-001-001 *Valid until: September 2018*

Liu **Henry**
Family Name / Nom *Given names / Prénoms*

New Zealand
Country • Territory • Area / Pays • Territoire • Région

1 January 2000 **M**
Date of birth / Date de naissance *Gender / Sexe*

English, Chinese
Working Languages / Langues de travail

NZSTI
Member of • Accredited by / Membre de • Accrédité par

Translator / Interpreter





Le président de la FIT rencontrant des interprètes afghans (Asadullah Rezaie à gauche et Askar Habibi à droite) maintenant installés en Nouvelle-Zélande (crédit photo : Sarah Wilson de la NZSTI)

prètes dans les zones de conflit ainsi que la visibilité de notre profession et de ses objectifs.

La FIT assume un rôle de leader dans l'évaluation de la qualité de la traduction

Comme promis dans le numéro de mai de *Translatio*, nous faisons le point sur la collaboration entre la FIT et DFKI (institution de recherche allemande). Le moment est venu pour la FIT de recueillir des réactions sur le cadre d'évaluation de la qualité des traductions de DFKI. Permet-il vraiment d'évaluer la traduction humaine et automatique ? Peut-il

prouver concrètement que la traduction automatique ne convient pas aux documents appelés à refléter l'image d'une organisation, comme le savent les traducteurs professionnels ? Les traducteurs ont ici l'occasion de se placer en position de force dans le débat sur la traduction automatique. Au lieu de devoir accepter les prétentions des dé-

veloppeurs sur la qualité de la traduction automatique brute, les traducteurs pourront dire à ces développeurs ce qu'il en est de cette qualité et pourquoi. Le site de la FIT annoncera bientôt une page web où les traducteurs pourront se renseigner sur le cadre d'évaluation de la qualité des traductions de DFKI et publier des commentaires.

Concours d'affiches pour la Journée mondiale de la traduction

Date limite de participation au concours d'affiches organisé pour la JMT 2016 : le 29 février 2016.

Le thème de la JMT 2016 est le suivant : **Unissant les mondes grâce à la traduction et à l'interprétation.**

DE QUOI S'AGIT-IL ?

En 2012 la Fédération internationale des traducteurs a introduit un concours d'affiches parmi ses membres pour donner du relief à la Journée mondiale de la traduction (JMT) organisée tous les ans le 30 septembre. Pour le concours, les associations membres et des personnes intéressées seront invitées à proposer des affiches mettant en valeur la JMT à l'échelle mondiale.

POURQUOI ORGANISER UN TEL CONCOURS ?

La FIT se veut la voix des interprètes, traducteurs et terminologues. Ce concours est un des moyens qu'elle prend pour accomplir cette mission. L'affiche gagnante sera publiée sur le site web; les associations membres et le grand public pourront choisir de l'imprimer et de l'utiliser dans le cadre de leurs manifestations de la JMT. La FIT en conserve le droit d'auteur.

QUI PEUT PARTICIPER ?

Toute personne ou organisation – liée à la FIT ou non – peut participer au concours. Les membres d'une association ou d'une institution membre de la FIT peuvent proposer une affiche par l'entremise de leur association ou directement à la FIT. L'association ou l'institution membre peut aussi demander à un

artiste ou à un de ses membres ayant un talent particulier de produire une affiche en son nom.

QUELLES SONT LES DATES CLÉS ?

Les soumissions doivent être reçues au plus tard le 29 février 2016. Les affiches proposées portent sur la JMT de l'année (soit 2016). Il faut envoyer les propositions au Secrétariat de la FIT (secretariat@fit-ift.org).

Le Conseil de la FIT votera pour la meilleure proposition. Les gagnants seront avisés directement et le résultat sera publié au plus tard le 1^{er} mai.

(NOTA : Les membres du Conseil s'abstiendront de voter si leur association ou un de ses membres soumet une affiche.)

CARACTÉRISTIQUES OBLIGATOIRES de l'affiche :

- Le motif doit être lié au thème de la JMT de l'année en question.
- Le thème de la JMT de l'année en question doit figurer sur l'affiche, en français ou en anglais, ou en combinant une des langues officielles de la FIT avec une ou plusieurs langues locales.
- Le logo de la FIT et, si possible, celui de l'association ou de l'institution membre doivent figurer sur l'affiche, accompagnés de l'indication du droit d'auteur. Le logo de la FIT peut être téléchargé ici.
- Il faut envoyer l'affiche dans un fichier pdf haute résolution publiable en ligne ou imprimé, ainsi qu'en format jpg (300 dpi et 100 dpi). Les dimen-

sions doivent être compatibles avec un format d'impression A2 ou A3.

- L'affiche doit être adaptable aux régions, en ce sens qu'aucun texte n'a à être traduit ou que le fichier comprend toutes les polices de caractères afin que le texte puisse être modifié au besoin. Ainsi, les associations pourront produire l'affiche dans une langue locale, si elles le désirent.
- Le graphisme doit se prêter à la présence de deux langues.
- Les affiches des années précédentes sont disponibles en ligne (www.fit-ift.org).

PRIX :

Les lauréats du concours d'affiches recevront le prix JMT de la FIT sous la forme d'un certificat ou d'une plaque. Le logo de l'association accompagnera celui de la FIT sur l'affiche, si possible. Les gagnants seront mentionnés à la section JMT du site web de la FIT.

Jeannette Ørsted, secretariat@fit-ift.org

Voulez-vous que la FIT soit présente à votre prochain évènement ?

Comme vous le constaterez dans ce numéro de *Translatio*, les déplacements de vos représentants FIT sont organisés très à l'avance. Voulez-vous que la FIT soit présente à votre prochain évènement ? Contactez-moi ou la secrétaire générale dès que vous disposez des premières informations. Nous sommes là pour vous aider à être plus visibles.

Travailler avec la WASLI

La FIT et la WASLI signent un mémorandum d'entente

La langue des signes est reconnue depuis longtemps par la FIT dont certaines associations membres abritent des groupes d'intérêt opérant dans la langue des signes ou collaborent activement avec ses interprètes professionnels à l'échelon local, national et régional.

2015 marque les débuts d'une approche mondiale d'une collaboration entre interprètes, traducteurs et terminologues professionnels de la langue des signes et ceux du langage oral, sur l'invitation d'Henry Liu, président de la FIT, à participer au 4^e Congrès de la WASLI à Istanbul. Fondée en 2005, la WASLI rassemble des associations nationales d'interprètes de la langue des signes et elle a aujourd'hui des membres partout dans le monde.



La présidente de la WASLI, Pr Debra Russell, et le président de la FIT, Dr Henry Liu, ont signé un mémorandum d'entente

Au cours de ce congrès tenu au confluent du Bosphore, des domaines d'intérêt commun et projets de collaboration ont été identifiés lors de discussions entre le président Liu et Pr Debra Russell, présidente de la WASLI et sa direction. Le président de la FIT a également pu rencontrer Colin Allen, président de la Fédération mondiale des sourds (FMS). Pour symboliser leur engagement en faveur d'une collaboration entre les deux organisations internationales, la WASLI et la FIT ont signé un mémorandum d'entente sous les applaudissements unanimes du Congrès. Voilà une étape importante dans la dé-

marche de la FIT, qui continue à approcher d'autres organisations internationales pour s'associer avec elles en vue de partager des intérêts communs. Ce mémorandum d'entente avec nos collègues interprètes de la langue des signes réaffirme notre mission, qui est d'être la voix unie des associations professionnelles de traducteurs, interprètes et terminologues autour de la planète. Espérons que ce mémorandum d'entente encourage la collaboration actuelle et future entre associations professionnelles de traducteurs, interprètes et terminologues et celles de nos homologues au niveau local, national et régional.

Le président à Moscou

Une célébration de l'histoire et une collaboration pour l'avenir

Hôte des professeurs Nikolai Garbowski et Olga Kostikova de la prestigieuse Université d'État Lomonossov de Moscou (МГУ), le président Dr Henri Liu a assisté aux cérémonies du dixième anniversaire de l'École supérieure de traduction et d'interprétation.

L'assemblée générale de la Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CIUTI), notre partenaire stratégique, a fait suite à cette visite.

Renouvelant l'assurance d'un engagement vis-à-vis d'une collaboration inspirée par notre protocole d'entente, le



Cérémonie de gala pour le 10^e anniversaire de la MSU

président de la FIT a félicité le professeur Maurizio Viezzi de l'Università di Trieste, président nouvellement élu à la tête du CIUTI, ainsi que son Conseil.

Le président a pu rencontrer au cours des cinq jours de cette visite officielle :

- le professeur Victor Saovnichy, recteur de l'Université d'État de Moscou ;
- le professeur Irina Khaleeva, recteur de l'université d'État linguistique de Moscou, confirmant ainsi le retour de la MSLU au sein de la FIT ;
- les étudiants et facultés des deux universités lors d'un forum sur le thème « Rencontre du président » et d'une visite des établissements ;



Entretien avec Pr Khaleeva, recteur de la MSLU

- l'ensemble des délégués de l'assemblée générale de la CIUTI, parmi les-

quels de nombreux membres associés de la FIT ;

- Leonid Gurevich, président de l'Union des Traducteurs de Russie, ce qui fut l'occasion d'une interview en différé.

« Un traducteur à Moscou » a été officiellement inauguré sous les ornements du hall ovale de la Bibliothèque d'État de littérature étrangère, où le Dr Liu a lancé le prix de la FIT en traduction littéraire russe en collaboration avec tous nos membres russes en l'honneur de l'année de la littérature 2015 en Russie (se reporter au communiqué de presse du président).

NOUVELLES DU CONSEIL

« La participation active au Conseil FIT n'empêche pas d'avoir une vie privée ! Deux membres du Conseil se sont mariés cet été : Eva Malkki et Ismayil Jabrayilov. Tous nos meilleurs vœux de bonheur et de longue vie aux jeunes couples ! »



Qu'avons-nous fait pendant l'été ?

Certes, l'été est la période des vacances, au moins dans l'hémisphère nord, donc pour la plupart d'entre vous et la plupart des membres du Conseil. Mais des traducteurs et interprètes qui partent en vacances tout l'été sans ouvrir leur ordinateur, en connaissez-vous beaucoup ?

Il n'y a donc pas eu non plus de répit pour le Conseil : la demande d'adhésion

de l'association albanaise à approuver, apporter le soutien de la FIT au congrès ASLING et à la conférence de SSPOL, les thèmes de la prochaine Journée mondiale de traduction, l'accord financier avec AUSIT pour l'organisation du Congrès à Brisbane, les modalités de participation au groupe de discussion des membres et surtout, la mise en place des quinze nouveaux groupes de travail

et comités, y compris la finalisation des directives les concernant. Tout cela a demandé beaucoup d'effort de communication et de nombreux votes. Plus de 400 messages ont été échangés sur le groupe de discussion du Conseil entre le 25 juin et le 12 septembre et 18 sujets soumis au vote. Ce numéro de *Translatio* en reflète les résultats.

Sabine Colombe
secretarygeneral@fit-ift.org

Prix de la FIT de la traduction littéraire russe Célébrons l'année de la littérature

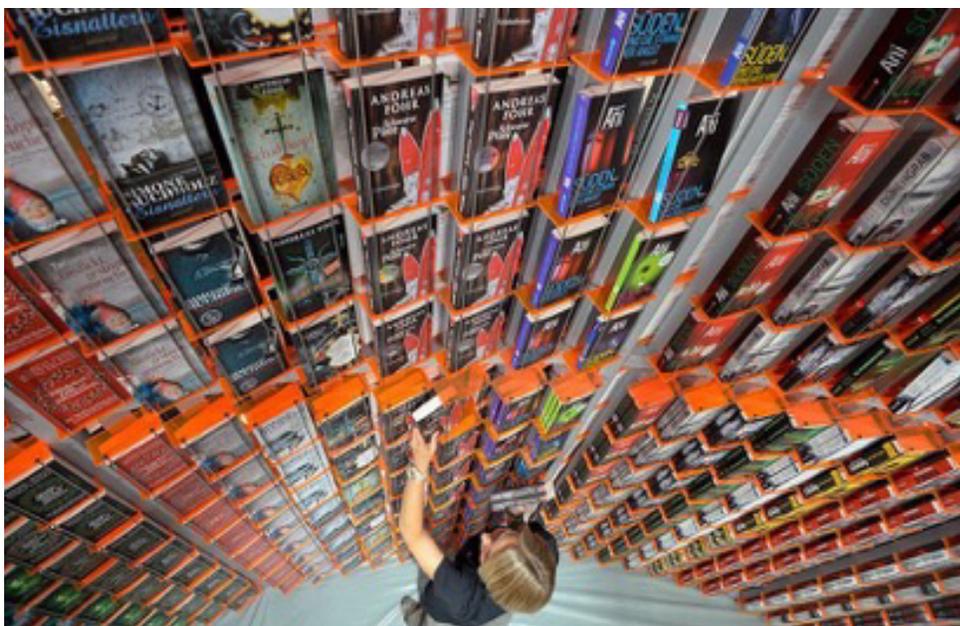
La visibilité est l'obstacle le plus ardu pour le traducteur en herbe. Il en va de même pour les écrivains.

En l'honneur de l'année de la littérature 2015 en Russie, la Fédération présente le concours et le prix de la FIT de la traduction littéraire russe 2015 devant permettre d'aider de jeunes traducteurs à franchir cet obstacle.

En collaboration avec les membres de la FIT et ses membres associés en Russie :

1. L'Université d'État Lomonossov de Moscou
2. L'Union des Traducteurs de Russie
3. L'Université d'État linguistique de Moscou

Le Dr Henri Liu, président de la FIT, a déclaré le concours ouvert à l'occasion d'une cérémonie à la Bibliothèque d'État de littérature étrangère M.I. Rudomino le 29 mai.



Dix œuvres de genres différents d'auteurs russes contemporains, non encore traduits et par conséquent inconnus des lecteurs non russophones, seront sélectionnées par un jury de cinq membres composé d'experts locaux et internationaux de la littérature russe.

Des passages choisis pouvant aller jusqu'à 5000 mots seront publiés sur un site web spécialisé afin d'être mis à la disposition des concurrents. Les droits de ces extraits seront protégés.

Les concurrents doivent être affiliés à une organisation membre de la FIT ou, s'ils sont étudiants, appartenir à une association membre ou étudier dans une institution faisant partie des membres associés de la Fédération.

Les extraits pourront être traduits dans n'importe quelle langue officielle.

Ces extraits traduits devront être publiés sur un blog spécial, accompagnés d'une brève description des problèmes rencontrés au cours de la traduction (1000 mots au maximum).

Les traductions seront toutes évaluées par un jury de cinq membres désignés par les partenaires de la compétition. Si une des langues de la traduction se

trouve en dehors des compétences du jury, celui-ci consultera un ou des expert(s) extérieur(s).

Le vote sera ouvert en ligne pour le grand public.

Une note combinée 50 – 50 entre le jury professionnel et le grand public permettra de déterminer les vainqueurs.

Ceux-ci seront proclamés à l'occasion d'une cérémonie qui aura lieu en Russie en décembre 2015.

Dates clés :

15 juillet

Annnonce de la sélection des dix œuvres littéraires originales russes contemporaines et de leurs extraits

15 juillet

Présentation des membres du jury

1^{er} août

Publication des traductions et début des votes en ligne

31 octobre

Clôture

Décembre

Proclamation du vainqueur et présentation du Prix de la FIT de la traduction littéraire russe

La réunion du Conseil de la FIT provoque une prise de conscience

Vers le début de cette année, les 29 et 30 mars, l'Association des jeunes traducteurs azerbaïdjanais (AGTA) a accueilli la réunion annuelle du Conseil de la Fédération Internationale des Traducteurs.

Ceci a représenté le premier événement international hébergé par l'AGTA depuis sa fondation en 2011. En tant que toute première association de traducteurs établie en Azerbaïdjan, l'AGTA a toujours cherché à atteindre et à rassembler la plupart des traducteurs travaillant en Azerbaïdjan, dans une optique de représentation et de protection de leurs droits et de leurs intérêts, et également afin d'encourager une meilleure appréciation de la valeur de la traduction aux yeux du public.

Grâce au soutien du ministère de la Jeunesse et des Sports de la République d'Azerbaïdjan, l'AGTA a pris toutes les dispositions nécessaires pour cette réunion du Conseil. D'une durée de deux jours, elle a été suivie d'une soirée culturelle pour les membres du Conseil, avec présentation de diverses traditions culturelles azerbaïdjanaises. Après la réunion du Conseil, le



Comité exécutif de la FIT, accompagné d'İsmayil Jabrayilov, président de l'AGTA, a participé à des rencontres avec le Centre de la traduction sous tutelle du

cabinet des ministres de la République d'Azerbaïdjan, l'Université des Langues d'Azerbaïdjan et l'Université slave de Bakou.

La réunion du Conseil de la FIT a attiré une large attention de la part des médias locaux. Toute cette suite d'événements a eu en parallèle un impact positif sur le profil de la FIT dans le pays. Quelques semaines après la réunion du Conseil, la chaîne de télévision nationale (AzTV) a rendu une visite au bureau de l'AGTA et diffusé une vidéo sur l'organisation et ses travaux. L'AGTA a également signé des accords de coopération avec les deux universités de pointe mentionnées ci-dessus, et qui offrent des cours de traduction.

İsmayil Jabrayilov, Président de l'AGTA
ism.jab@gmail.com

La BDÜ célèbre son 60^e anniversaire

Lors d'une réunion inaugurale qui eut lieu les 30 septembre et 1er octobre 1955, l'Association des traducteurs allemands (*Deutscher Dolmetscherbund* – « DDB ») fusionnait avec trois associations professionnelles pour former la Fédération allemande des interprètes et traducteurs (*Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer* – « BDÜ »). Dès le départ, les éléments clés de l'agenda de la BDÜ seront la participation active à la législation applicable aux professions, la mise à disposition de renseignements sur celles-ci et les relations publiques. La MDÜ, revue spécialisée de renom pour les traducteurs et interprètes, publie une description des événements qui ont marqué l'association dans son édition 2015.

Des représentants de la BDÜ ont occupé les postes de vice-présidents et membres du Conseil de la FIT jusque dans les années 1990. Le Dr Julius Wünsche en a d'ailleurs été le président de 1959 à 1963.

La BDÜ rassemble aujourd'hui près de 8000 membres individuels, organisés en 13 associations membres, elles-mêmes comprenant 12 associations régionales ainsi que l'Association des interprètes

de conférence (VKD). *BDÜ Weiterbildungs-und Fachverlagsgesellschaft mbH* – la maison d'édition de la BDÜ – publie des ouvrages spécialisés et des références. Elle organise également des séminaires et des conférences pour la profession de T&I.

L'affiliation professionnelle est régie par des critères d'admission très stricts, la qualité de membre étant réservée à ceux qui exercent et apportent la preuve de leurs qualifications professionnelles. L'affiliation professionnelle à la BDÜ est ainsi considérée comme un gage de qualité.

Le nombre d'affiliations s'est accru de plus de 50 % au cours des dix dernières années.

Deux conférences de la BDÜ (en 2009 et en 2012), le récent Congrès de la FIT (2014) et le « *Gerichtsdolmetschertag* », événement dédié spécialement aux traducteurs et interprètes juridiques, ont contribué à cet accroissement des affiliations, de même qu'une approche plus professionnelle du public et des relations avec la presse. La BDÜ recourt à un conseiller externe à cet effet. Tous ces éléments ont contribué à renforcer le profil public de l'association. En outre, la BDÜ propose un programme complet

de développement professionnel continu, comprenant plus de 200 sessions de formation chaque année. Ses membres bénéficient également de l'option d'être inclus dans une fonction de recherche en ligne sur le site web de la BDÜ. Les nouveaux admis bénéficient d'une assistance avec une cotisation à coût modéré pour étudiants, ainsi que de conseils sur le lancement de leur entreprise et les possibilités d'établir des réseaux, à l'échelon régional et par le biais de « Mein BDÜ », la plate-forme en ligne des membres de l'Association.

Représenter les intérêts professionnels de ses membres vis-à-vis des partenaires politiques et autres au niveau fédéral et national est un autre élément clé du rôle de la BDÜ. Les activités de la BDÜ à cet égard se concentrent actuellement sur l'interprétariat dans le secteur de la santé.

Je souhaiterais saisir cette occasion pour exprimer mes remerciements en particulier à tous les volontaires pour leur contribution remarquable au cours de ces dernières années, tant au niveau fédéral pour la BDÜ que pour ses associations membres.

Dörte Stielow, Secrétaire exécutive
Stielow@bdue.de

L'association catalane APTIC offre son soutien à la candidature de Barcelone, ville littéraire de l'UNESCO

L'APTIC, Association professionnelle des traducteurs et interprètes de la Catalogne, a été fondée en 2009 et rassemble plus de 650 professionnels des langues. Elle est la première association de traducteurs et d'interprètes du secteur linguistique catalan et fait partie de la FIT depuis 2013.

En plus des 50 activités, formations et conférences qu'elle organise toute l'année et auxquelles ont participé plus de 8000 personnes en 2014, l'APTIC met en place un ensemble d'initiatives liées au monde de l'édition en Catalogne. Chaque année, le 23 avril, elle célèbre de façon ludique la fête littéraire de la Sant Jordi, qui coïncide avec la Journée mondiale du livre et du droit d'auteur. Elle organise également plusieurs conférences pendant la semaine du livre en catalan, est présente au festival littéraire Mòn Llibre et fête la Journée mondiale de la traduction. À l'avenir, elle mettra également en place des initiatives comme un concours de traduction littéraire avec des établissements scolaires espagnols



Marta Morros, Xavier Trias et Ferran Mascarell. Photo officielle

du secondaire ainsi qu'une campagne de sensibilisation au rôle du traducteur littéraire en collaboration avec le réseau des bibliothèques de Barcelone.

Cette année, l'APTIC a également travaillé main dans la main avec le Conseil promoteur de la candidature de Barcelone, ville littéraire du Réseau des villes créatives de l'UNESCO. Elle a collaboré, par exemple, à la rédaction du dossier de cette candidature. La présidente de l'APTIC, Marta Morros, a également participé à sa présentation officielle aux salons centenaires de l'Ajuntament de Barcelona, avec des membres du monde politique, comme le Maire Xavier Trias ou le Conseiller culturel Ferran Mascarell, ainsi que des représentants de la société des écrivains en langue catalane, du corps de l'édition et des libraires de la Catalogne.

Le 2 juin, l'APTIC et le Conseil promoteur de la candidature ont eu l'opportunité d'en faire la présentation devant le président de la FIT, Henry Liu, dans le cadre d'une visite au siège de l'association à Barcelone, accompagné du président de l'association nationale espagnole des traducteurs, ASETRAD. Cette visite a suscité l'organisation de plusieurs réunions qui, entre autres, ont servi à identifier les voies de travail possibles entre l'association et la fédération.

L'APTIC est liée à la littérature par de profondes racines et cette relation a donné toutes sortes de résultats, comme la campagne et l'affiche réalisées pour la journée de la Sant Jordi en 2013, qui ont eu un incroyable succès : « Avec combien de traducteurs êtes-vous allés au lit ? ». L'APTIC a bon espoir que Barcelone gagne la candidature de l'UNESCO pour ainsi avoir l'opportunité d'organiser encore plus d'activités et de campagnes liées à la traduction littéraire.

<http://ajuntament.barcelona.cat/ciutatdelaliteratura/ca/el-sector-del-llibre-es-reu-neix-donar-suport-la-candidatura>

Lluís Cavallé, comunicacio@aptic.cat
Traduction : Laurie Jude

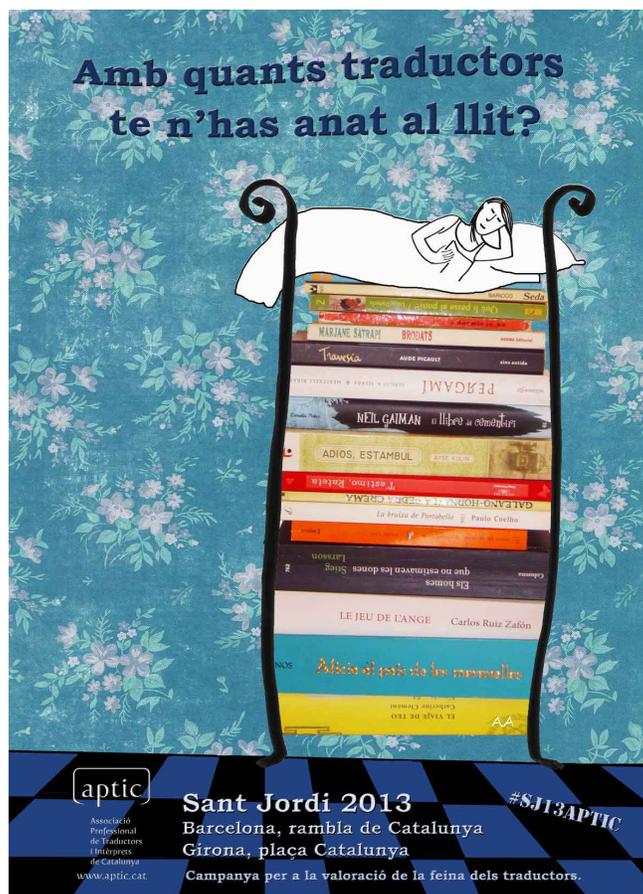


Image de l'affiche de Sant Jordi 2013 de l'APTIC. « Avec combien de traducteurs êtes-vous allés au lit ? », dessin d'Ada Arbós et Ariadna Goberna

CONALTI : Porte-étendard des traducteurs et interprètes vénézuéliens depuis 35 ans

Le CONALTI (Colegio Nacional de Licenciados en Traducción e Interpretación) fête le 35^e anniversaire de sa fondation en juillet 2015.

À cette occasion, j'aimerais remercier tous ceux qui ont contribué à divers titres à faire de CONALTI une référence pour les traducteurs et interprètes du Venezuela et qui soutiennent notre organisation depuis plus de trois décennies.

Fondée le 29 juillet 1980 par un groupe de jeunes diplômés de l'École des langues modernes de l'Universidad Central de Venezuela, l'association a élargi son champ d'action ces dernières années en

accueillant des diplômés d'autres universités vénézuéliennes et étrangères ainsi que des professionnels chevronnés.

La nouvelle génération qui a pris les rênes de l'association continue de mener à bien les nombreuses activités qui s'imposent et invite les collègues à travailler avec elle dans le même esprit de dévouement envers notre profession et notre pays.



A.C. Colegio Nacional
de Licenciados en Traducción
e Interpretación

Notre mission :

Défendre l'exercice professionnel de la traduction et de l'interprétation et la qualité de la langue ; contribuer au perfectionnement professionnel de nos membres et favoriser la reconnaissance professionnelle de la traduction et de l'interprétation.

Notre vision :

Offrir une plateforme d'échange d'idées et d'expériences aux traducteurs et aux interprètes et sensibiliser le public à l'importance du travail accompli par ces professionnels et de leur rôle dans la société.

Isabel Sacco, Présidente A.C. Conalti
presidencia@conalti.org

3^e Conférence internationale

Traduction depuis ou vers des langues de diffusion restreinte

La Société Slovaque des Traducteurs de Littérature Scientifique et Technique a le plaisir de vous inviter à cette conférence qui aura lieu du 27 au 28 novembre 2015 à Bratislava, en Slovaquie.

Organisée durant l'année marquant le 200^e anniversaire de la naissance de Ludovit Stur, linguiste et homme politique slovaque exceptionnel, la Conférence offre une occasion unique de présenter la langue et la culture slovaques peu avant la prochaine présidence du Conseil de l'Union européenne qui reviendra à la République slovaque au deuxième semestre 2016.

La conférence cherchera à analyser la situation actuelle de la communication dans un contexte mondial dominé principalement par l'anglais et autres langues majeures. Les langues nationales doivent néanmoins être davantage renforcées pour préserver l'existence future et les valeurs culturelles des communautés de langues de diffusion restreinte.

La conférence traitera des sujets suivants :

- la diversité linguistique en tant que défi socioculturel ;
- les langues « mineures » comme lan-

gues sources et cibles dans les traductions ;

- les stratégies d'application des langues mineures ;
- l'anglais comme *lingua franca* par opposition aux langues européennes « moyennes » et « mineures » ;
- les problèmes terminologiques : unification ou création de termes dans les langues mineures.

Site web de la SSPOL : www.sspol.sk

Adresse électronique pour inscriptions : conference.sspol@gmail.com

Les coulisses de la traduction et de l'interprétariat dans la région Asie-Pacifique de demain

Appel à communications pour le huitième Forum sur la traduction et l'interprétariat en Asie-Pacifique, 17-18 juin 2016 - Xi'an, Chine

Le XXI^e siècle fait une place grandissante à la communication et à la collaboration entre les pays de la région Asie-Pacifique, nouvelle force motrice de la croissance économique mondiale. Le huitième Forum sur la traduction et l'interprétariat soulignera le rôle important joué par les traducteurs, les interprètes

et autres professionnels langagiers dans la croissance régionale. Il s'attachera également à promouvoir le développement durable du secteur de la traduction et de l'interprétariat à l'ère de l'information. Présenté conjointement par la Fédération internationale des traducteurs (FIT) et l'Association des traducteurs de Chine (TAC), ce forum est organisé par l'Université d'études internationales de Xi'an en Chine, où il se tiendra les 17 et 18 juin 2016.

D'abord appelée Forum des traducteurs asiatiques, cette manifestation a pris le nom officiel de « Forum sur la traduction et l'interprétariat en Asie-Pacifique (AP-TIF) » conformément à une résolution du Conseil de la FIT adoptée en mars 2015 à l'initiative de la TAC.

Tout en se concentrant principalement sur le développement de la traduction et de l'interprétariat dans la région Asie-Pacifique, le forum accueillera des participants d'autres parties du monde, afin

d'échanger des idées sur des questions d'intérêt général pour notre profession. Le Bureau de la FIT honorera le forum de sa présence.

Que vous ayez ou non participé aux forums précédents à Beijing (1995), Séoul (1998), Hong Kong (2001), Beijing (2004), Bogor (2007), Macao (2010) ou Penang (2013), celui-ci sera une excellente occasion de partager, d'apprendre et de nouer des contacts dans la communauté des traducteurs et des interprètes, mais aussi de visiter Xi'an, une cité à l'histoire absolument fascinante.

Langues de travail : chinois et anglais.

Interprétation simultanée assurée pour les allocutions d'ouverture.

Thème et sujets

Le forum a pour thème « Les coulisses de la traduction et de l'interprétariat dans la région Asie-Pacifique de demain ». Il traitera essentiellement, mais non exclusivement, des questions suivantes :

1. Services linguistiques dans la région Asie-Pacifique

- Services linguistiques dans les organisations régionales de l'Asie-Pacifique
- Se mondialiser ou rester local : développement de la communication professionnelle dans la région Asie-Pacifique
- L'initiative de la route de la soie terrestre et maritime, source de possibilités nouvelles pour les services linguistiques
- Mondialisation et services linguistiques

2. Formation professionnelle et évaluation des traducteurs et interprètes

- Développement des programmes et formation professionnelle en traduction et interprétariat

- Formation des formateurs en traduction et interprétariat
- Formation dans les langues à diffusion restreinte
- Évaluation et agrément des traducteurs et interprètes
- Coopération entre le secteur privé et l'université : modèles et effets

3. Nouvelles technologies et avenir de l'industrie de la langue

- Innovations en formation des traducteurs et interprètes à l'ère de l'information
- Applications de l'informatique dématérialisée et des mégadonnées dans l'industrie des services linguistiques
- TAO, traduction automatique et mégadonnées
- Applications du corpus dans l'enseignement de la traduction et de l'interprétariat
- Normes et spécifications des services linguistiques

4. Recherche en traduction et pratique

- Traduction et transfert de connaissances
- Traduction de textes touristiques et d'images urbaines
- Traduction en langues B : dilemme pour les langues à diffusion restreinte
- Méthodologies d'enseignement et perfectionnement professionnel pour les interprètes

Renseignements pratiques et dates à retenir

- La date limite de soumission des résumés est fixée au 30 octobre 2015. Les résumés ne doivent pas excéder 300 mots et doivent être écrits en anglais ou en chinois.

- Les lettres d'acceptation seront envoyées le 1er décembre 2015 par courriel, avec des instructions détaillées sur la soumission des textes complets.
- La date limite d'inscription des conférenciers est fixée au 30 mars 2016. On considérera que les conférenciers qui ne se sont pas inscrits à cette date se sont retirés du forum.
- La date limite de soumission des textes complets acceptés est fixée au 30 avril 2016. Les communications présentées pourront être choisies pour publication dans *Babel* (revue de la FIT) et dans *Chinese Translators' Journal* (revue de la TAC), ainsi que dans une publication savante réunissant certaines communications du forum.
- Les communications doivent être l'œuvre originale de l'auteur et ne doivent pas avoir été publiées auparavant.
- Les résumés et les textes complets peuvent être soumis en ligne dans le site web officiel du forum (www.8aptif.org) ou par courriel (aptif2016@yahoo.com).

L'inscription au forum s'ouvrira le 30 septembre 2015. Veuillez vous rendre sur le site web officiel (www.8aptif.org) pour des mises à jour.

Contacts

Pour soumettre des propositions : aptif2016@yahoo.com

Site web officiel du forum : www.8aptif.org (inauguré en septembre 2015)

Site web officiel de la TAC : www.tac-online.org.cn

Comité du huitième Forum sur la traduction et l'interprétariat en Asie-Pacifique



TRANSLATIO • Nouvelles de la FIT

Août 2015, N° 4

Directeur de publication : Henry Liu

Secrétariat de rédaction : Sabine Colombe, Catherine Hodot, Jane Rollet, Marion Dislaire, Françoise Fourault-Sicars, Carolyn Nafziger

Traduction : Yves Drolet, Diane Walton, Max de Montaigne

Réalisation graphique : Jaroslav Soltys

Contact : secretariat@fit-ift.org

© Fédération Internationale des Traducteurs

Siège social : c/o Regus, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

www.fit-ift.org ISSN 1027-8087